

基于 PACTE 模式的高年级法语学习者翻译能力调查及自主构建策略研究

周琪 何雪 廖雪岐 韩毓泽
吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v4i10.4107

[摘要] 本文从PACTE翻译能力模式下的六个子能力出发,通过问卷调查,对吉林外国语大学高年级法语专业学生的翻译能力现状进行调查,并提出一套适用于提高高年级法语学习者翻译能力的培养模式:强化双语能力的培养;丰富学生的知识储备,激发学生阅读兴趣;合理使用翻译工具,增强实践翻译的练习;提高学生的对比翻译学习能力。

[关键词] 翻译能力; 双语能力; 子能力; PACTE模式

中图分类号: H32

文献标识码: A

A Study on Senior French Learners' Translation Competence and Autonomous Construction Strategies Based on the PACTE Model

ZHOU Qi, HE Xue, LIAO Xueqi, HAN Yuze

Jilin International Studies University

[Abstract] Starting from the six sub-competencies of the PACTE translation competence model, this paper investigates the current situation of translation competence of senior French majors in Jilin Foreign Studies University through a questionnaire surveys, and puts forward a set of training models suitable for improving the translation ability of senior French learners which include: strengthening the training of bilingual ability; enriching students' knowledge reserve and stimulating students' reading interest; properly using translation tools to enhance the practice of translation; improving students' comparative translation learning ability.

[Key words] translation competence; bilingual competence; sub-competence; PACTE model

1 研究背景

随着经济全球化时代的飞速发展,中国与世界各国交流日益频繁,因为世界各国语言不通,所以,翻译行业在现今时代占据主导地位。这种情况导致对于英语以及小语种翻译人才的需求也日益增加,因此学校更应把培养翻译型人才,锻炼学生翻译能力作为教学的核心目标。但现阶段学校翻译课程培养的内容是否符合市场需求,面对学生翻译能力不足的情况下,应该提出何种行之有效的策略,使得学生能够构建自主翻译能力,以适应全球化时代的需求,使之真正成为应用型翻译人才,是当今社会以及翻译界关注的热点问题。

国外早期对翻译能力的研究比较单

一,认为双语转换能力是影响译者翻译能力的唯一要素。但西班牙巴塞罗那PACTE小组从1977年成立开始,不断为翻译能力的研究做出贡献,他们认为翻译能力并不是单纯的双语转换能力,也是由多种子能力的共同作用所构成的。相比国外学者所做的翻译能力研究,国内对翻译能力的研究仍不成熟。截至现在,国内的研究主要是从理论上对翻译能力进行架构和阐述,而对于高年级学生翻译能力以及学生自主构建翻译能力培养的相关研究却寥寥无几。本文拟借助PACTE翻译模式为分析框架对高年级法语学习者进行翻译能力以及自主构建策略的调查研究,为我国培养专业翻译人才提供有益的参考。

2 基于PACTE翻译模式下翻译能力的构成

PACTE全称Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation,该小组成立于1977年,他们为翻译能力的研究做出了卓越的贡献,该小组通过不断探索研究所得出的PACTE翻译能力构成模式被认为是世界上最为完整的翻译能力模式,为翻译教学提供可视化模型,受到了学术界的认可。2000年,在最新的PACTE翻译模型中,翻译能力构成包含五种子能力(双语能力、语言外能力、转换能力、工具操作能力、策略能力)和一系列心理、生理因素(认知因素、态度因素、心理机制)。

2.1 双语能力

双语能力是指翻译者在两种语言中相互转换的能力,在目前的翻译教学与翻译人才培养的过程中,双语能力处于至关重要的地位。

2.2 语言外能力

语言外能力是指除语言专业知识以外的各类知识储备情况。一个合格的翻译者不仅要具有广博的语言专业知识,还要储备与所译语言有关的国家知识以及其他领域知识。

2.3 转换能力

转换能力是指源语文本转换为目标语文本的转换过程中的能力。翻译者必须能够很好地理解源语文本的相关内容,对其进行转换。众所周知,翻译的过程是非常严谨的,因此在转换过程中要充分利用好自己的理解能力、表述能力以及翻译能力。

2.4 工具操作能力

工具操作能力是指在翻译过程中能够运用相关的翻译工具进行翻译的技能。翻译者需要熟练应用并掌握各种相关工具提高自己的翻译速度和翻译质量。对于高年级法语学习者来说,可以使用法语助手、有道词典等翻译软件,也可利用Google和沪江法语等相关网站查询资料,但是要注意批判性使用翻译工具。

2.5 策略能力

翻译者在翻译过程中遇到问题并及时解决的能力称为策略能力。翻译者在翻译过程可能会在检索信息、区分源语与目标语之间的差异性、查阅相关文化背景文献中遇到困难。这时就需要译者利用自己的策略能力,也就是我们所说的个人能力去解决遇到的翻译问题,呈现出近乎完美的翻译文本。

2.6 心理-生理要素

心理-生理要素包括各种不同的认知、态度以及心理活动机制。其中,认知要素包括记忆、感知、注意力以及情绪;态度要素包括求知欲、批判能力、自我评估能力、自信以及毅力。各种心理-生理要素之间相互影响,为翻译者在翻译过程中提供了有力的保障。

3 高年级法语学习者翻译学习情况调查

此次半开放式调查问卷的主题是《本科法语专业学生翻译能力的自主构建策略》。调查的目的是为了更好地了解学生翻译能力的现状以及他们在翻译能力训练中采用的方法。调查的对象是吉林外国语大学英法专业大四和大五学生以及法语系高年级学生。在大多数以法语为专业的中国大学里,学生在大二结束时应当完成法语基础教育,紧接着,学生会进入高级法语的基础,从这个时候起学生开始研究书面法语翻译。一般来说,这个阶段学生会大量的学习翻译理论知识和通过练习来巩固理论。然而,在问卷调查的第三题“课外会通过主动进行翻译练习来达到提高翻译能力的目的吗?”我们从本次的58名调查者中发现只有29.31%的学生在课外会通过不断练习有意识地培养自己的翻译能力;59.45%的学生只是为了完成教师布置的翻译任务而敷衍塞责。该数据反映了学生在学习过程中缺乏自我学习翻译能力的创造力和自主性,反而过度地依赖教师。正是由于存在这种问题,问卷中针对翻译理论知识的掌握情况让学生自主进行评估打分时,有超过50%的学生的打分是2分(5分是满分)。这一数据说明了大部分学生没有掌握翻译知识理论,甚至说不理解翻译知识理论,更糟糕的是,有少部分学生根本没了解过翻译知识理论,这一系列问题产生了一个严峻的结果:68.97%的学生认为自己的翻译能力处于较差的水平,在碰到生词较多的翻译练习时总习惯性使用翻译软件,遇到翻译长、难句时更是一头雾水,不知如何下手。由此看来,教育事业的当务之急是培养学生翻译能力自主构建策略。

同时我们还基于PACTE模式对高年级法语学习者的翻译能力进行了调查研究,发现进入本科高年级法语学习的学生,法语翻译能力却差强人意,就调查结果来看,学生仍未达到熟练应用的程度。而对于高年级法语学习者来说,只有具备了扎实的双语语言能力才能正确理解并准确传词达意,翻译知识的掌握以及翻译技巧的运用也尤为重要,这直接影响了翻译的质量。就我们目前所研

究调查的学生来说,双语能力薄弱亟待提高。从调查问卷中发现,仅有20%的同学认为自己双语能力较好,而认为自己的双语能力过于薄弱的占40%,调查结果显示高年级法语学习者的双语能力不太乐观。翻译者需要深刻了解源语言和目标语的相关文化背景,包括民风民俗、价值观念、文化教育,等。要求翻译者除了了解源语言的字面含义之外,还要有足够的文化背景知识支持文本翻译工作。学生要不断积累文化知识,比如,在目标国家和源文化国家都要花时间生活、旅行,或收听、订阅两种语言的媒体和报纸以扩大阅读面和知识量。因为欠缺相关文化背景知识,则无法完全理解文字意思,造成源语言到目标语的偏差,以致译文表达内容不准确。翻译者不仅需要理解文本的大意,更要理解其中个别词汇所涉及的细微差别,要求翻译者有对源语言接近母语者的水平。同时,学生也需要考虑对译文的接受能力以及翻译技巧等,例如,分解源语言能力及意译如何保持原文大意、阅读理解能力、译文重新表述能力以及独立完成翻译任务的能力等。根据问卷调查结果,认为自己双语转换能力好的学生仅有10人,中等41人,较差9人。通过访谈,我们发现,调查的学生检验翻译过程和复盘能力也有待提高,因为翻译要求思维要有一定的逻辑性。众所周知,一篇好的译文是需要不断修改的,译文修改环节与译文质量的好坏息息相关,因此修改译文也相当重要。然而,调查显示60%的学生策略能力都差强人意,也没有根据信、达、雅原则对译文进行修改。

4 基于PACTE模式的高年级法语学习者翻译能力分析

4.1 翻译知识能力不足,特别是词语在语境中的翻译能力不高

法语是十分严谨和准确的语言,而其性数、时态、语态等也变化多样,如果翻译者的语言功底薄弱,在翻译实践中就会造成错译、误译的现象。词汇是构成语言的最基本元素,是最需要重点掌握并应用的一个环节,如果翻译者不去有意识地研究语言体系的基本词汇,就

无法分析法语中复杂难懂的语法规则。通过调查发现高年级法语学习者的法语基本功并不扎实、词汇量不足、个别单词的用法掌握的不到位,翻译者的听、说、读、写、译等能力的提高也受到这些基本因素的制约。词汇的学习需要不断复盘更需要漫长岁月的积累,翻译者需要不断扩充词汇量并不断总结同一词汇在不同语境中的不同含义。培养双语能力的核心在于循序渐进,在提升法语语言能力的同时也不忘积累汉语语言知识,两者不可偏废。

4.2语言外能力不足,尤其是主题知识缺乏

翻译是建立在语言能力和语言外能力基础上的综合技能的延伸和反馈,因为翻译活动涉及人类生活的诸多方面,翻译者会接触形形色色的话题,翻译的文本内容也纷繁复杂,翻译者除了具备基础的语言知识,还需要对源语言和目标语所牵涉的两个国家的政治文化、宗教礼仪、历史背景、金融法律、经济生活有大量的了解,否则可能因理解不当或者文化差异而产生诸多难以解决的困难。根据对高年级学生的调查,发现大量学生知识面狭窄、阅读法语报刊书籍及新闻较少、平日里所学的内容多为非生活语言、在课堂之外很少用法语去交流表达自己的想法,教师因为课时有限也将一些文化知识点一带而过,这些原因都使得学习者语言外能力不足,从而在翻译实践中捉襟见肘。

4.3法语专业学生过分依赖翻译工具进行翻译,且使用工具的种类单一

一篇好的译文不光要注重翻,更要学会使用有道、Google、linguee、百度等网络翻译词典进行查询,虽然学生普遍认为翻译软件存在各种缺点,却不知该如何正确地使用这些翻译软件辅助学习,而对于这些翻译软件的正确用法大部分教师在授课中也较少提及。据调查

结果显示,在翻译过程中过分依赖翻译软件且不经任何思考和修改的同学比比皆是,使得译文“机翻痕迹严重”。而作为优秀的翻译者,一定是能够熟练地驾驭机器翻译,在其翻译的基础上进行更为巧妙地处理。对于高年级学习者来说,更要学会如何正确使用翻译软件,如何使用词典对某些不确定的表述进行查询,找出机器翻译的错误,深入剖析机翻的错误类型,研究优秀的译文,并对比反思总结自己的译文从而提高翻译水平。

5 基于PACTE模式的翻译能力自主构建策略

5.1强化双语能力的培养

作为中国学生,中文对于我们学习法语起负迁移的作用。中文的语法学习与法语的语法学习在本质上还是有很大区别的。我们在中法互译的时候,要厘清中法语言之间的差异。我们要自觉地在语言表达、语句修辞、语言合成、语篇能力和社会言语能力等方面钻研,提高学生的法语理解和表达能力,达到“异化和归化”的境界。

5.2丰富学生的知识储备,激发学生阅读兴趣

学生翻译能力的强弱,不仅取决于学生翻译技能的掌握程度,更取决于学生的知识储备情况。一个学生了解的课外知识越多,那么他懂得东西就越宽广,对原文的理解也会愈加全面,对译文的表达也会愈加准确。我们可以在课下开设阅读兴趣班,推荐学生阅读各种题材的文章,引导学生阅读小说、诗歌、散文以及其他的专业书籍……这种方法会无形中拓展学生的知识面,还会使学生了解到更多专业知识,以此达到强化学生的语言外能力的目的。

5.3合理使用翻译工具,增强翻译练习实践

通过对调查结果的分析,现在的学

生普遍存在滥用翻译工具的恶劣现象。究其原因,是因为当今的学生缺乏思考的能力。如果学生一味地依赖翻译工具,就学不会翻译理论知识。翻译能力的培养是通过翻译练习领悟出来的,只有练习了、去做了,才会形成一套自己的翻译方式。学生可以将自己的翻译内容与翻译工具的翻译方式进行对比,会得到不一样的结果。

5.4提高学生的对比翻译学习能力

对比翻译学习能力是指翻译者在进行翻译的过程中,将自己的翻译内容与他人的进行比较,将已知的知识与新内容相互联系,并运用批判、反思和总结的方式,形成、丰富、调整和发展自己原有的认知结构,从而获得新的认知和新的意义,并通过吸收或摒弃的方法,形成自己的翻译框架。根据在教学当中的研究发现,翻译对比能力与翻译能力呈正相关:翻译的对比学习能力越强,则翻译能力越强。所以,对比学习翻译能力尤为重要。

基金项目:

吉林外国语大学2021年度学生科研项目《基于PACTE模式的高年级法语学习者翻译能力调查及其自主构建策略研究》(编号JWXSKY2021A019)。

[参考文献]

[1]戴忠信.刘军论翻译能力的构成因素[J].金陵科技学院学报,2005(2):78-82.

[2]苗菊.翻译能力研究—构建翻译教学模式的基础[J].外语与外语教学,2007(4):47-50.

作者简介:

周琪(1998--),女,汉族,山西大同人,吉林外国语大学西方语学院2017级英语(英法双语)专业本科在读。

韩毓泽(1990--),女,汉族,吉林吉林人,讲师,硕士,研究方向:翻译、口译教学。